

https://dspace.org/

De la traduction à la médiation dans une classe de français langue étrangère en milieu plurilingue: le cas du Nigeria: (From Translation to Mediation in a Foreign Language French classroom in a multilingual Nigeria)

Okom, Emmanuel Otegwu

2021

https://hdl.handle.net/10539/32150

Okom, Emmanuel Otegwu (2021) De la traduction à la médiation dans une classe de français langue étrangère en milieu plurilingue: le cas du Nigeria, University of the Witwatersrand, Johannesburg, <http://hdl.handle.net/10539/32150>

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

Titre : De la traduction à la médiation dans une classe de français langue étrangère en milieu plurilingue : le cas du Nigeria.

Résumé

Prenant en compte l'espace universitaire, la présente thèse s'intéresse à la traduction pédagogique dans le domaine de la didactique des langues étrangères dans un milieu plurilingue comme le Nigeria. Sans aborder l'ensemble des questions relatives à la didactique de la traduction dans le contexte des langues, cette étude se propose d'intégrer la traduction en tant qu'instrument de médiation dans l'apprentissage et l'enseignement du français langue étrangère (FLE) plus précisément au Village Français du Nigeria (VFN). L'usage de la traduction pédagogique dans une classe de langue étrangère a toujours été polémique et peu communicatif ; une telle situation est aggravée par le plurilinguisme qui entraîne certaines particularités pédagogiques et didactiques. Cette étude entend donc explorer quelques stratégies de médiation selon le CECRL et le paradigme constructiviste qui peuvent aider l'étudiant nigérian à atteindre l'interactivité communicative et langagière. À travers un corpus constitué d'observations de classe et d'interviews d'étudiants/enseignants basé sur l'approche qualitative, la recherche et l'analyse des données révèlent l'usage et l'emploi de la méthode traditionnelle ainsi que l'absence de médiation dans la classe de langue. Si l'on considère le pluralisme linguistique et la classe hétérogène, l'étude recommande plutôt que l'usage de la didactique soit intégré dans la médiation pédagogique dans la classe de langue dans un contexte sociolinguistique et socioculturelle complexe.

Mots-clés: Médiation, traduction, plurilinguisme, français, langue étrangère, enseignement, apprentissage, compétence, intégration

Title: From Translation to Mediation in a Foreign Language French Classroom in a Multilingual Nigeria.

Abstract

Targeting the university space, this thesis focuses on the pedagogical translation in the foreign language teaching in a multilingual environment like Nigeria. This study does not intend to address all the issues relating to translation in the context of language learning as posed across the world. It rather proposes to integrate translation as an instrument of mediation in the learning and teaching of French as a foreign language at higher education level, with reference to the French Village of Nigeria (VFN). Pedagogical translation in the foreign language classroom is controversial and deficient with regard to communication. This situation is compounded by the multilingual nature of our classes which entails some pedagogical and didactic peculiarities. Hence, I explore some mediation strategies in accordance with the Common European Framework of Reference (CEFR) and the socio-constructivist paradigm, which can assist the Nigerian student of the French language in acquiring communicative and language interactivity skills. Thus, through a corpus that consists of qualitative-approach-based class observations and interviews of students and teachers, the data research and analysis reveal the rule of the traditional teaching method and the absence of pedagogical mediation in the language class. Within the perspective of multilingualism and heterogeneous class, as well as a sociolinguistic and sociocultural context, this research work recommends the use of integrated didactic of pedagogical mediation in the language class.

Keywords: Mediation, Translation, Multilingualism, French as a Foreign Language, Teaching, Learning , Competence , Integration